

西東京市くらしの情報

(広報西東京から) 2014年12月5日発行

発行: 西東京市 問合せ: 文化振興課 TEL: 438-4040
制作: 西東京市多文化共生センター

12月/ Dec.



No.117

Nishitokyo Newsletter

(Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on Dec. 5, 2014

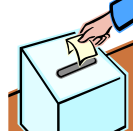
Publisher: City of Nishitokyo Producer: NIMIC

Reference: Cultural Promotion Section Tel: 438-4040

西東京市の市議会議員選挙が行われます

- 投票日: 2014年12月21日(日) 午前7時~午後8時
- 投票場: 市内29カ所

問合せ: 選挙管理委員会 ☎042-438-4090



成人式に行きましょう!

とき: 2015年1月12日(祝) 第1回受付/午前9時30分
第2回受付/午前11時30分 学区によって受付の時間が違います。案内状を見てください。

ところ: 保谷こもれびホール(中町1-5-1)

対象: 1994年4月2日~1995年4月1日に生まれ、西東京市の住民基本台帳に登録されている人。

*案内状は12月上旬に発送します。届かない時は社会教育課(☎042-438-4079)へ連絡してください。

Nishitokyo-shi Homepage in English / PDF for Chinese & Hangul
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

Municipal Assembly Representative Election

Voting date: December 21 (Sun.), 2014 7:00 am to 8:00 pm

Voting place: 29 locations in the city

Info: Election Administration Commission ☎042-438-4090

Attend the Coming-of-Age Ceremony!

When: Jan. 12 (holiday), 2015 1st reception: 9:30 am; 2nd reception: 11:30 am The reception time differs depending upon the school district. Please see the invitation note for details.

Where: Hoya Komorebi Hall (address: 1-5-1 Nakamachi)

Intended for: Residents who were born during Apr. 2, 1994 and Apr. 1, 1995 and were registered on the Residential Basic Book of Nishitokyo City.



*The invitation note will be sent out in early days of December. Please contact the Social Education Office (☎042-438-4079) if the note did not arrive.

西東京市くらしの情報は市役所ロビー、図書館、公民館にあります。毎月5日発行。無料。

西東京市ホームページ(英語版) / 中国語・ハングルはPDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

Nishitokyo Newsletter is available at the reception hall of City Offices, the local libraries and the Public Halls (Kominkan). Issued on the 5th of each month. Free.

니시도쿄시 생활 정보

(홍보 니시도쿄에서) 2014년 12월 5일 발행
발행: 니시도쿄시 문의처: 문화진흥과 Tel: 438-4040
제작: 니시도쿄시 다문화공생센터

니시도쿄시 홈페이지(영어판) / 중국어·한글은 PDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

西東京市生活情報

(选自西東京市广告报) 2014年12月5日发行
发行: 西東京市 咨询处: 文化振兴课 Tel: 438-4040
制作: 西東京市多文化共生中心

西東京市首页(英语版) / 中国語·韓国語: PDF
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

니시도쿄시 시의회의원 선거가 실시됩니다

투표일: 2014년 12월 21일(일) 오전 7시~오후 8시
투표소: 시내 29개소
문의처: 선거관리위원회 ☎042-438-4090

성인식에 감시다!

일시: 2015년 1월 12일(축일) 제1회 접수/오전 9시 30분
제2회 접수/오전 11시 30분 학교구역에 따라 접수 시간이 다릅니다. 안내장을 확인하여 주십시오.
장소: 호오야코모레비홀(나카마치 1-5-1)
대상: 1994년 4월 2일~1995년 4월 1일에 태어나, 니시도쿄시 주민기본대장에 등록되어 있는 분.
*안내장은 12월 상순에 발송합니다. 받지 못한 경우에는 사회교육과(☎042-438-4079)로 연락하여 주십시오

举行西東京市の市议会议员选举

投票日: 2014年12月21日(星期日) 上午7点至下午8点
投票处: 市内29处
咨询处: 选举管理委员会 ☎042-438-4090

去参加成人节吧!

时间: 2015年1月12日(假日) 第一次受理/ 上午9点30分
第二次受理 / 上午11点30分 根据学校地区受理时间不同。请参阅请贴。

地点: 保谷光萌剧场(中町1-5-1)

对象: 1994年4月2日至1995年4月1日出生、在西東京市的住民基本台帐有登记的人。

*请贴在12月上旬寄出。没有收到请贴的人请与社会教育课(☎042-438-4079)联系。



니시도쿄시 생활정보는 시청 로비, 도서관, 공민관에 있습니다. 매월 5일 발행. 무료.

西東京市生活情報 放置在市役所大厅, 图书馆, 公民馆。 每月5号发行。免费。

ねんまつねんし おおそうじ だ けいかくてき 年末年始の大掃除——ごみ出しは計画的に!

12月は大掃除の季節です。ごみの出し忘れをしないように「ごみ・資源物収集カレンダー」「ごみ分別アプリ」を上手に使って計画的にごみを出しましょう。また、年末年始は粗大ごみの収集の申し込みが多く、電話がつかない時があります。

(粗大ごみ受付センター ☎042-421-5411)

10月から新しく資源化された品目について

Q1:革や布製のかばんも、衣類といっしょに出しているの?

A1:革製・布製・ビニール製のかばんは資源物として衣類といっしょに出せます。ただし、汚れているものや破れているものはだめです。また、以下のものは可燃ごみ、不燃ごみ、粗大ごみで出してください。●ランドセル・アタッシュケース●E

コバッグなどの簡易バッグ●キャリーバッグなど

Q2:羽毛ふとんを出すときの注意点は?

A2:羽毛ふとんを出すときは、「羽毛ふとん」と貼り紙をして衣類といっしょに出してください。また、雨の日は出さないでください。

問合せ:ごみ減量推進課☎042-438-4043

2014 クリスマスジャズコンサート

とき:12月12日(金)午後6時30分(6時開場)*当日直接会場へ

ところ・問合せ:薫風会山田病院(南町3-4-10)

☎042-461-0005

第4回フレンドリーな音楽会

とき:12月20日(土)午後2時~4時*当日直接会場へ

ところ・問合せ:障害者総合支援センター フレンドリー

(田無町4-17-14) ☎042-452-0087

연말연시의 대청소—쓰레기 배출은 계획적으로!

12월은 대청소의 계절입니다. 쓰레기 배출을 잊지 않도록 「자원물 수집 달력」 「쓰레기 분별 어플리케이션」을 잘 활용해서 계획적으로 쓰레기를 배출합시다. 또, 연말연시는 대형 쓰레기 수집의 신청이 많아서, 전화가 연결되지 않을 경우가 있습니다. (대형쓰레기 접수센터 ☎042-421-5411)

10월부터 새롭게 자원화가 된 품목에 대해서

Q1:가죽이나 천으로 된 가방도 의류와 함께 내 놓아도 됩니까?

A1:가죽·천·비닐로 만들어진 가방은 자원물로 의류와 함께 내 놓을 수 있습니다. 다만, 더러워진 것이나 찢어진 것은 재활용을 못합니다. 또, 다음 것은 가연 쓰레기, 불연 쓰레기, 대형 쓰레기로 내 놓아주세요. ●란도셀 ●아타세 케이스●에코 백 등의 간이 가방 ●캐리가방 등

Q2:우모이불을 내놓을 때의 주의점은?

A2:우모이불을 내놓을 때는, 「우모이불」이라고 써서 의류와 함께 내 놓아주세요. 하지만 비가 오는 날은 내 놓지 마세요.

문의처:쓰레기감량추진과☎042-438-4043

2014 크리스마스 재즈 콘서트

일시:12월 12일(금) 오후 6시 30분(6시 개장)*당일 직접 회장으로

장소·문의처:큰푸우카이 야마다병원 (미나미쵸3-4-10) ☎042-461-0005

제4회 FRIENDLY 음악회

일시:12월 20일(토) 오후 2시~4시 * 당일 직접 회장으로
장소·문의처:장애자 종합지원센터 FRIENDLY (타나시쵸4-17-14) ☎042-452-0087

Plan Your Year-End House Cleaning

December is a time for house cleaning. Make sure to turn out waste as planned with well utilization of "Waste and Recyclable Calendar" and "Waste Sorting Application". The telephone for bulky waste collection may be busy due to heavy requests at year-end.

(Bulky Waste Reception Center: ☎042-421-5411)

Items Became Recyclable Since October

Q1: Can bags made of leather or cloth be turned out together with clothing?

A1: Bags made of leather, cloth or plastic can be turned out with clothing as recyclables. However, soiled or broken bags are not accepted. The following items shall be treated as burnable, non-burnable or bulky waste. ●school bags, attache cases ●simple bags such as a tote bag ●carry-on bags



Q2: Cautions to take in turning out a feather quilt?

A2: Paste a "feather quilt" bill and turn out together with clothing. Do not turn out the quilt in the rain.

Info: Sanitation and Garbage Disposal Section
☎042-438-4043

2014 Christmas Jazz Concert

When: Dec. 12 (Fri.) 6:30 pm (door opening at 6:00 pm)

*Proceed directly to the venue.

Where & Info: Kunpukai-Yamada Hospital (address: 3-4-10 Minami-cho) ☎042-461-0005

4th Friendly Concert

When: Dec. 20 (Sat.) 2:00 pm to 4:00 pm *Proceed directly to the venue.

Where & Info: Disabled Persons' Support Center "Friendly"

(address: 4-17-14 Tanashi-cho) ☎042-452-0087

年末年初の大掃除—计划地扔垃圾!

12月是大扫除的季节。为了防止忘记扔垃圾请巧用「垃圾·资源物收集日历」「垃圾分类应用软件」计划地扔垃圾。而且年末年初申请回收大件垃圾的人特别多、电话有接不通的时候。

(大件垃圾受理中心 ☎042-421-5411)

关于从10月开始的新增加的资源品目

问1:皮制和布制的包也可以和衣服一起扔出吗?

答1:皮制·布制·塑料制的包可以作为资源物和衣服一起扔出。但是脏的和破的包不可以。而且以下的物品请分为可燃垃圾、不可燃垃圾、大件垃圾扔出。●双背带书包·公文包●环保包等的简易包●旅行包等

问2:扔羽绒被时的注意事项?

答2:扔羽绒被时请贴上写有「羽绒被」的纸单和衣服一起扔出。而且请不要在雨天扔出。

咨询出:垃圾减量推进课 ☎042-438-4043

2014 圣诞节爵士音乐会

时间:12月12日(星期五)下午6点30分

(6点开场)*当天请直接到会场

地点·咨询处:薫风会山田病院 (南町3-4-10) ☎042-461-0005

第4回友好音乐会

时间:12月20日(星期六)下午2点至4点*当天请直接到会场

地点·咨询处:障害者综合支援中心 FRIENDLY

(田无町4-17-14) ☎042-452-0087



だい かいにしとうきょうし たいかい さんか
第15回西東京市ロードレース大会に参加しよう!

とき: 2015年2月11日(祝) 午前8時30分から
 ところ: 田無市民公園(向台町5-4)とそのまわり
 (雨でも行いますが、雪が積もったときは中止)

種目: 10km/午前9時スタート

(①高校生以上の男 ②高校生以上の女 ③50歳以上の男
 ④50歳以上の女)

3km/午前10時45分スタート

(⑤高校生以上の男 ⑥高校生以上の女 ⑦中学生の男
 ⑧中学生の女 ⑨50歳以上の男 ⑩50歳以上の女)

1km/午前11時45分スタート

(⑪小学生の男 ⑫小学生の女 ⑬小学生と保護者の親子)

*10kmと3kmはそれぞれ200人でしめきり

参加費: 高校生/1,000円、中学生以下と親子一組/500円、
 それ以外は2,000円(中止の時もお金は返しません)

申込: 12月1日(月)~19日(金)の間に、往復はがき・Eメールに住所、名前、生年月日、年齢、性別、電話番号、種目番号

(①~⑬)、持ちタイム(km、分、秒)を書いて送ってください。

送り先・問合せ: NPO法人西東京市体育協会「第15回西東京市ロードレース大会事務局」〒202-0013 中町1-5-1

☎042-425-7055 ✉taikyou@bz03.plala.or.jp

HP <http://nishitokyotaikyo.jp/nitotaikyoHP/>



Join 15th Nishitokyo Road Race!

When: Feb. 11 (holiday), 2015 from 8:30 am

Where: Tanashi Shimin Koen (address: 5-4 Mukodai-cho) and vicinity (go in rain, no-go in fallen snow)

Events: 10 km starting at 9:00 am

(① high school boys or older men, ② high school girls or older women, ③ 50 years or older men, ④ 50 years or older women)

3 km starting at 10:45 am

(⑤ high school boys or older men, ⑥ high school girls or older women, ⑦ junior high school boys, ⑧ junior high school girls, ⑨ 50 years or older men, ⑩ 50 years or older women)

1 km starting at 11:45 am

(⑪ elementary school boys, ⑫ elementary school girls, ⑬ elementary school child and parent pairs)

*10 km and 3 km runners are limited to 200 each.

Participation Fee: 1000 yen for high school students; 500 yen for junior high school students or younger and parent and child pair; 2000 yen for all others (no refund for cancellation of the event)

Application: By return postcard or email with name, address, birthday, age, sex, telephone number, category number (①~⑬), record time owned (km, minutes, second) to arrive at the address given below during Dec. 1 (Mon.) and 19 (Fri.).

Address and Info: NPO Nishitokyo Taiikukyokai

"15th Nishitokyo Road Race Head Office"

1-5-1 Nakamachi 202-0013 ☎042-425-7055

✉taikyou@bz03.plala.or.jp

HP <http://nishitokyotaikyo.jp/nitotaikyoHP/>



제 15 회 니시도쿄시 로드레이스 대회에 참가합니다!

일시: 2015년 2월 11일(축일) 오전 8시 30분부터
 장소: 타나시 시민공원(무코다이쵸5-4)과 그 주변(우천의 경우는 실시합니다만, 눈이 쌓일 때는 중지)

종목: 10km/ 오전 9시 스타트

(①고교생 이상의 남자 ②고교생 이상의 여자 ③50세 이상의 남자 ④50세 이상의 여자)

3km/ 오전 10시 45분 스타트

(⑤고교생 이상의 남자 ⑥고교생 이상의 여자 ⑦중학생 남자 ⑧중학생 여자 ⑨50세 이상의 남자 ⑩50세 이상의 여자)

1km/ 오전 11시 45분 스타트

(⑪초등학교생 남자 ⑫초등학교생 여자 ⑬초등학교생과 보호자)

*10km와 3km는 각 200명이 되면 접수종료

참가비: 고교생/1000엔, 중학생 이하·아이와 보호자의 페어/500엔, 그 이외는 2000엔(중지가 되어도 반금되지 않습니다)

신청: 12월 1일(월)~19일(금)까지 왕복엽서·이메일에 주소, 이름, 생년월일, 연령, 성별, 전화번호, 종목번호, (①~⑬), 자신의 타임기록(km, 분, 초)을 써서 보내주세요.

보내는 곳·문의처: NPO 법인 니시도쿄시체육협회「제 15 회 니시도쿄시 로드레이스대회 사무국」〒202-0013 中町 1-5-1

☎042-425-7055 ✉taikyou@bz03.plala.or.jp

HP <http://nishitokyotaikyo.jp/nitotaikyoHP/>

请参加第 15 届 西东京市越野赛跑大会

时间: 2015年2月11日(假日)上午8点30分开始

地点: 田无市民公园(向台町5-4)和它附近
 (雨天也举行,但是有积雪时中止)

项目: 10公里/上午9点出发

(① 高中生以上的男子 ②高中生以上的女子 ③50岁以上的男子 ④50岁以上的女子)

3公里/上午10点45分出发

(⑤高中生以上的男子 ⑥高中生以上的女子 ⑦中学生男子 ⑧中学生女子 ⑨50岁以上的男子 ⑩50岁以上的女子)

1公里/上午11点45分出发

(⑪小学生男子 ⑫小学生女子 ⑬小学生和保护者的父母和子女)

*10公里和3公里各自限制200人

参加费: 高中生/1000日元、中学生以下和父母和子女一组/500日元、上述之外2000日元(中止时不退款)

申请报名: 在12月1日(星期一)至19日(星期五)之间,在往返明信片·电子邮件上记入住址、姓名、生年月日、年龄、性别、电话号码、项目号码(①~⑬)、自己纪录(公里、分、秒)邮寄。

邮址·咨询: NPO法人西东京市体育协会「第15届西东京市越野赛跑大会事務局」〒202-0013 中町1-5-1

☎042-425-7055 ✉taikyou@bz03.plala.or.jp

HP <http://nishitokyotaikyo.jp/nitotaikyoHP/>



ストーブによる火災・事故を防ぎましょう

(ストーブの近くには物を置かない)

2013年中に東京で起きた住宅火災1,777件のうち、ストーブが原因となったのは136件でした。

特にストーブに燃えやすいものが触れて、火災が多く起きています。

(火災・事故防止のポイント)

・ストーブをつけたまま寝ない! 寝ている間に布団がストーブに触れることもあります

・ストーブの上で洗濯ものを干したり、近くで乾かさない!

・部屋を離れる時は必ずストーブを消す!

・ストーブへの給油は必ず火を消してから行う!

・部屋を暖めるといふ目的以外(ストーブの上での調理など)

ではストーブを使わない!

・電気ストーブのコンセント・プラグがゆるんでいないか点検する!

・使わない時はプラグをコンセントから抜いておきましょう。

問合せ: 西東京消防署 ☎042-421-0119

危機管理室 ☎042-438-4010

Prevent Fire and Accident by Heater

(Do not place objects close to the flame or electric heater)

Of 1,777 cases of house fire took place in Tokyo in 2013, 136 cases were caused by such heaters.

Specifically a large number of the fire was ignited by touching of flammable article to the heater.

(Advice for fire and accident prevention)

・ Do not sleep while the heater is on! The quilt may touch the heater during the hours of sleep.

・ Do not dry laundry over or near the heater!

・ Make sure to turn off the heater when you leave the room!

・ Refueling the heater must be done while the fire is out!

・ Do not use the heater for other purposes (such as cooking on the heater) than warming the room!

・ Make sure the plug of electric heater is tightly set in the outlet! Pull out the plug while the heater is not in use.

Info: Nishitokyo Fire Department ☎042-421-0119

Crisis Management Office ☎042-438-4010



西東京市休日診療所

休日は、いつも診療しています。内科以外の受診科目は

お問い合わせください。

診療時間: 午前10 ~ 12時、午後1 ~ 4・5 ~ 9時

場所: 中町分庁舎 (中町1-1-5 TEL 424 - 3331)

Nishitokyo Holiday Clinic

Always open on public holidays. Inquire medical services other than internal medicine.

Time: 10 am ~ Noon, 1 pm ~ 4 pm, 5 pm ~ 9 pm

Where: Nakamachi Branch Building

(1-1-5 Nakamachi TEL 424 - 3331)

난로에 의한 화재・사고를 방지합시다

(난로 가까이에는 물건을 놓지 않는다)

2013년 내에 도쿄에서 발생한 주택화재 1,777건 중, 스토브가 원인이 된 화재는 136건이었습니다.

특히 스토브에 불타기 쉬운 물건이 접촉하고, 화재가 많이 발생하고 있습니다.

(화재・사고방지의 포인트)

・ 스토브를 켜 채 자지 않는다! 취침중 이불이 스토브에 접촉할 경우도 있습니다.

・ 스토브 위에서 세탁물을 널거나, 가까이에서 말리지 않는다!

・ 방을 나갈 때는 반드시 난로불을 끈다!

・ 석유난로에 급유할 때는 반드시 난로불을 끄고나서 한다!

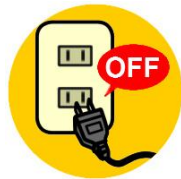
・ 방을 따뜻하게 하는 목적 이외로는 (스토브 위에서 조리한다 등) 사용하지 않는다!

・ 전기히터의 콘센트・플러그가 느슨해지지 않았는지 점검한다! 사용하지 않을 경우는 콘센트를 빼둬시다.

문의처:

니시도쿄소방소 ☎042-421-0119

위기관리실 ☎042-438-4010



请防备由炉子引起的火灾・事故

(炉子的附近不放置物品)

2013年全年在东京发生的住宅火灾 1777 件中由炉子原因引起发生的火灾为 136 件。

特别是容易燃烧的物品接触炉子而发生多起火灾。

(火灾・事故防止的注意事项)

・ 不点着炉子睡觉! 睡觉期间被子有可能碰着炉子。

・ 不在炉子上面烘干洗的衣物、不在附近烤干衣物!

・ 离开房间的时候务必关闭炉子!

・ 往炉子里加油时务必灭火之后加油!

・ 给房间取暖用途之外(在炉子上烹调等)不使用炉子!

・ 检查取暖电炉的插座・插销有没有松动! 不使用时把插销从插座上拔掉。

咨询处: 西东京消防署 ☎042-421-0119

危机管理室 ☎042-438-4010



ニシドコシ 休日 진료所

휴일은, 언제나 진료하고 있습니다. 내과 이외의 진료과목에 대해서는 문의하여 주시기 바랍니다.

진료시간: am10 ~ 12, pm 1 ~ 4, 5 ~ 9

장소: 나카마치분청사 (나카마치 1-1-5 TEL 424 - 3331)

西東京市休息日診療所

日照常进行诊疗,内科以外の诊疗项目请咨询以下地点

诊疗时间: am10 ~ 12, pm 1 ~ 4, 5 ~ 9

诊疗地址: 中町分庁舎 (中町 1 - 1 - 5 TEL 424 - 3331)